

新疆库车地方丛书

中共库车县委员会
库车县人民政府 编

张国领 裴孝曾 编著
新疆人民出版社



教大师鸠摩罗什传



ISBN 978-7-228-12163-2



9 787228 121632 >

定价：26.00元

图书在版编目(CIP)数据

佛教大师鸠摩罗什传 / 张国领, 裴孝曾编著. — 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2008.12

ISBN 978-7-228-12163-2

I. 佛… II. ①张…②裴… III. 鸠摩罗什 (344 ~ 413) — 传记 IV. B949.92

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 205549 号

出版 新疆人民出版社
地址 乌鲁木齐市解放南路 348 号
邮编 830001
印刷 乌鲁木齐科恒彩印有限公司
开本 850 × 1168 32 开
印张 3.5
字数 60(千字)
版次 2008 年 12 月第 1 版
印次 2009 年 1 月第 1 次印刷
印数 1—3 000 册
定价 26.00 元







序 一

中共阿克苏地委委员
中共库车县委书记

丁
2001

在改革开放大潮流的推动下，库车正在进行着一场翻天覆地的变革。随着全县经济年复一年的腾飞，政治文明及精神文明建设的升华，龟兹学的研究也占据了文化空间的舞台。《龟兹文化研究》（1~4卷）本的出版，引起了全国研究龟兹学的专家、学者们的赞誉，《佛教大师鸠摩罗什传》的出版，对于深入开展龟兹学的专题研究，起到了抛砖引玉的作用。

两汉之交，佛教从印度传入西域，并逐渐在西域得到传播。地处丝绸之路北道上的龟兹，汉唐期间是佛教文化的中心，又是佛教东传内地的纽带和阶梯。龟兹历经千余年的佛教文化，造就了许多著名的佛教大师和译经大家。享誉佛典三大翻译家之一的鸠摩罗什，就生长在龟兹。在佛光照耀下，鸠摩罗什在龟兹生活了40年，成年时已成为一代佛教宗师，声满葱岭，名声传入中原。在龟兹讲经说法，诸国国王和大臣常跪法座旁，让鸠摩罗什踏着他们的膝盖坐到金狮子床上，尊崇倍加。后来，鸠摩罗什随吕光来到凉州。





古语说得好，“志气天边万丈虹”，鸠摩罗什在凉州期间，以坚忍不拔的毅力学习汉语，为从事翻译工作夯实了基础。到了长安后，他孜孜不倦地翻译佛经12年。12年在历史长河中不过弹指一挥间，却彪炳佛经翻译事业史册，焕发出灿烂的光华！鸠摩罗什翻译的74部384卷佛教经典，是天赋智慧火花不灭的结晶，是放射自生命体内的光焰——其伟大贡献，堪与史书相辉映。

鸠摩罗什在中外佛教史上占有极为重要的地位，影响极为深远。自鸠摩罗什之后，封建王朝才把佛教翻译作为一项事业，组织专门人力，从事这项工作。他翻译的佛教典籍，对中国宗教哲学和教义的形成有极大的影响。他的大乘佛教说，成为中国各个佛教学派、宗派用来建立宗教理论体系重要思想的基础。在他的影响下，后秦建立起僧尼管理机构，此后自北魏至隋唐，中国封建社会逐步形成了比较完备的僧阶制度。

鸠摩罗什不仅是佛典翻译巨匠，还是东西文化交流的使者。但流年不驻渭河水，在古稀之年，他圆寂于长安大寺。泰戈尔有句名言：“使生如夏花之绚烂，死如秋叶之静美。”这句话正是对鸠摩罗什尊师一生的真实写照。

鸠摩罗什离开我们已1595年了，但佛光照满乾坤，不朽名誉与日月同辉。

库车历史上有鸠摩罗什这样一位伟大的名人，是库车各族人民的骄傲——他的名字与库车联结在一起，世代流芳。我们要继承和学习鸠摩罗什用毕生精力弘扬佛教文化、推进民族交融、兼容并蓄促创新的精神，开创和发展新时期库车社会主义崭新文化的文明！

2008年7月15日



序 二

政协陕西省户县委员会主席 徐化民

鸠摩罗什是我国历史上著名的高僧、佛学家、翻译家，公元4世纪中叶出生在丝绸之路上的西域重镇龟兹古国（今新疆库车）。这块山川秀美的土地滋养了他，培育了他，使他成为佛学巨匠。后来他被挟持迎请东来，在古都长安草堂寺（今户县草堂镇境内）翻译佛经，计74部384卷，将古印度龙树一系大乘空宗的佛学理论系统地传播到了东土，对佛教中国化起到了巨大的推动作用。近1600年来，中国僧人最重视、最常念诵的13部巨大经典中的6部：《梵冈经》、《佛遗教经》、《金刚经》、《阿弥陀经》、《维摩诘经》、《法华经》均由他翻译而成，可见其对佛教在中国的传播贡献之大。此后，《法华经》传入日本，日莲上人据此又创立日莲宗，更见其对亚洲文化贡献之大。

多年来对鸠摩罗什的研究，早已成为专家、学者的重大议题。1994年9月，在鸠摩罗什的故乡——新疆库车召开了“鸠摩罗什与中国文化——纪念鸠摩罗什诞辰1650周年国际学术研讨会”，2004年10月16日，第十届中日佛教学术交流会“鸠摩罗什译经与中日两国佛教文化——纪念鸠摩罗什诞辰1660周年会议”，于鸠摩罗什的译经及圆





寂圣地户县草堂寺召开。

鸠摩罗什对佛典的翻译、对中华民族传统文化的影响、对日本大和民族传统文化的影响都十分巨大，乃得出了赞不绝口的共识——“鸠摩罗什不仅是中国的翻译家，也是亚洲乃至世界的佛教翻译家”。因鸠摩罗什之故世，户县与库车县人大常委会均通过决议，同意两县缔结为友好县。白话文普及本《佛教大师鸠摩罗什传》的出版，是历史发展的使然，也是文化建设、构建和谐社会的需要。

鸠摩罗什翻译的佛典，促成了佛教文化的系统化，影响了唐以后数千年来人们的理性思维、文化理念等。有些佛教语，已成为我们生活中的常用语，如：“大千世界”、“一尘不染”、“天花乱坠”、“想入非非”、“火坑”、“烦恼”、“苦海”、“魔鬼”等。这些佛教语言都来自印度的梵语，所以季羨林先生讲：“研究中国哲学，不研究梵学不行。”

我们户县非常关注、支持白话文普及本《佛教大师鸠摩罗什传》的出版事宜。2008年6月库车县寄来张国领、裴孝曾两位先生编就的《佛教大师鸠摩罗什传》初稿，户县当即组织相关人员研读审议，提出10条修改意见，并建议作者参照台北彭楚珩先生所著的白话文《鸠摩罗什传》对其充实、润色及删汰，以便更臻完善，更入情理。经过库车县的学者长时间考证、反复推敲，《佛教大师鸠摩罗什传》已经以全新的面貌脱颖而出，我在这里表示祝贺。

我相信，白话文普及本《佛教大师鸠摩罗什传》的出版，在帮助我们了解传统文化、了解佛教学说、了解鸠摩



罗什、加强两县文化建设、增进户县与库车县人民之间的友谊等方面，均会发挥积极的推动作用。鸠摩罗什曾经光照过去，也将光照今天，并将光照未来。

2008年8月



目 录

序 一

中共阿克苏地委委员 中共库车县委书记 李刚 … (1)

序 二

政协陕西省户县委员会主席 徐化民 …… (3)

一、降生龟兹国 …… (3)

二、父母姻缘 …… (5)

三、大会场感悟 …… (11)

四、在佛光照耀下

(一) 随母出家 日诵千偈 …… (14)

(二) 蒞宾拜师 论战外道 …… (17)

(三) 游学沙勒 修习大乘 …… (19)

(四) 温宿收徒 王迎归国 …… (24)

(五) 龟兹博学 互为师徒 …… (26)

五、吕光破龟兹 …… (33)

(一) 明星分野 苻坚遣将 …… (33)

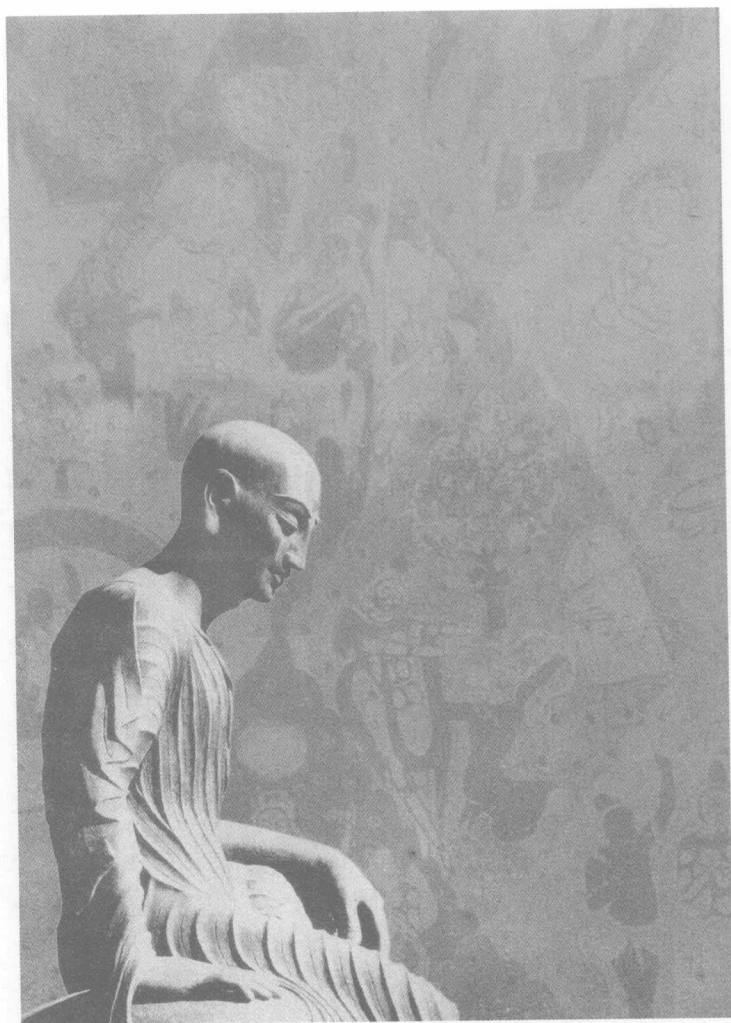




(二) 光破龟兹 罗什破戒	(35)
六、东归路磨难多	(40)
(一) 惜别故土 忍辱含垢	(40)
(二) 预言应验 慈悲葬马	(43)
七、养精蓄锐在凉州	(46)
(一) 吕光称王 什为顾问	(46)
(二) 攻读汉语 凉州收徒	(49)
(三) 骨肉相戕 戏言成真	(55)
八、衔华佩实于长安	(57)
(一) 德伐吕凉 罗什入关	(57)
(二) 传经说法 设国译场	(60)
(三) 慧远函书 罗什赠偈	(66)
(四) 师译大品 僧睿作序	(70)
(五) 译法华经 睿改译句	(72)
(六) 王赠歌伎 吞针服众	(75)
(七) 以礼待师 萌生归心	(78)
(八) 最后绝笔 弟子悲悼	(80)
附录一：鸠摩罗什大事年表	(89)
附录二：《金刚般若波罗蜜经》姚秦三藏 法师鸠摩罗什译	(96)
后 记	(109)

晋义熙九年，后秦弘始十五年(413)的四月，长安大寺春风骀荡，吹得万物争荣。虽百花吐艳，依然飘香，但几天来阴雨绵绵，总有一种不祥的征兆隐隐约约地笼罩着大地。就在这时，一代宗师鸠摩罗什病倒了。他深感病重，乃口出三番神咒，令诸弟子诵之以自救，但未见成效。弥留之际，鸠摩罗什向僧众告别说：“我们因佛法相逢，携手共译出佛经三百余卷，望所翻译的经典，能够流传于后世，而发扬光大。如今我在大众面前，发诚实誓愿——如果我所传译的经典没有错误，愿身体火化后，舌头不会焦烂。”这时，黄昏的夕阳已坠入西山，夜幕逐渐降临，我国历史上著名的佛典翻译家——鸠摩罗什圆寂了。大寺的众僧徒，都双手合十，口不停地念着“南无阿弥陀佛……”祝愿佛教大师鸠摩罗什“弘范三界，应身无量。”





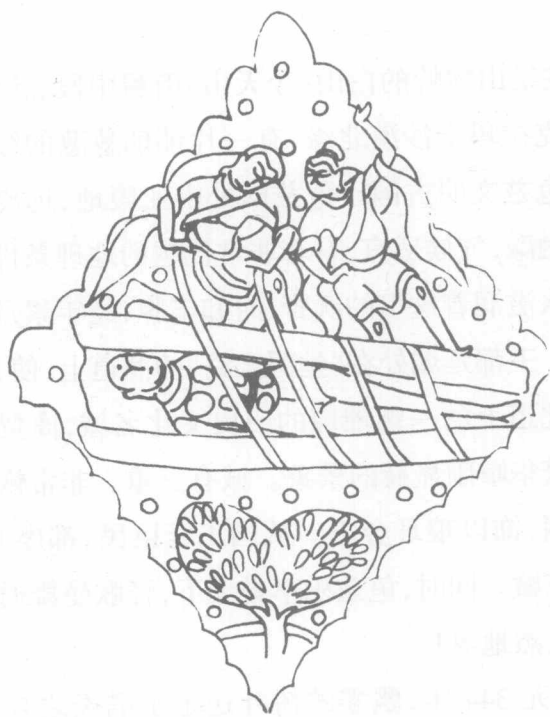
一、降生龟兹国

在崇山峻岭的白山(今天山)南麓中段、瀚海无垠的塔克拉玛干沙漠北缘,有一片郁郁葱葱的绿洲,它就是龟兹文明古国。龟兹国处中亚腹地,远离海洋,天道融融,气候适宜,有着非常优越的地理条件。东、西川水滋润着这里的沃野,时和丰腴,经年累月,家给人足。王都延城处在“丝绸之路”的商道上,使其成为丝路北道上的一颗璀璨的历史文化名城,商贾云集,一片繁华喧闹显赫的景象。城有三重,非常恢弘,宫室壮丽,饰以琅玕金玉。从国王至臣民,都虔诚地崇信着三藏。同时,龟兹乐享誉天下,轻歌曼舞通风云,真是人杰地灵!

公元344年,飘零的树叶送走了酷炎之夏,迎来了层林尽染、硕果累累收获的秋天。大约是在这金风送爽的季节,一天,晴空万里,晨曦之中,鸠摩罗什就降生在这焕若神居的王宫里。刚降生时,身体体重都



超出一般婴儿。这时王宫灯火如昼，一片欢腾。一传十，十传百，都说公主生的儿子慈眉善目，神采非凡，容颜绝世！



二、父母姻缘

鸠摩罗什的父亲，名叫鸠摩罗炎，天赋奇才，是天竺国老宰相达多的长子。按照传统习惯，他应承袭父亲的相位。

一天，老宰相达多伤感，病倒在床上。他感觉自己确实老了，稍有点伤风感冒，就卧床不起，觉得在相位的时间不多了，他想到长子鸠摩罗炎，有才华，能继承相位，就吩咐下人把鸠摩罗炎叫来。

此时，鸠摩罗炎正在书房读书，父亲派人来叫，他深感疑惑，以为父亲病情加重了，就慌忙来到父亲病床前：

“父亲，今天感觉可安好？”

“吃药后精神好多了。罗炎，你坐下，我叫你来是有事相商，你看父亲我年老多病，你已长大成人，宰相的职位，应该传位于你了，让我以终天年吧？！”

这个问题，对鸠摩罗炎来说，真是太突然了，一时弄得他不知如何回答，就陷入沉思中。他心想，宰相

